

**CONVENIO
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA FEDERACION DE RUSIA
SOBRE
COOPERACION EN MATERIA DE CUARENTENA
Y
PROTECCION FITOSANITARIA**

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la Federación de Rusia,
en adelante las Partes,

Deseando promover aún más la cooperación bilateral en materia de cuarentena de
plantas y protección de cultivos agrícolas y forestales,

A fin de proteger recíprocamente los territorios de los Estados de las Partes
contra el ingreso y diseminación de plagas, enfermedades de plantas y malezas de
cuarentena.

Con el objeto de reducir las pérdidas de las cosechas ocasionadas por ellas.

A fin de tender a un mayor desarrollo del comercio e intercambio de material de
propagación, productos agrícolas y forestales entre los dos países.

Han convenido en lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes designan como autoridades de aplicación del presente Convenio:

- por la Parte argentina: a la Secretaria de Agricultura, Ganadería, Pesca y
Alimentación de la República Argentina.

- por la Parte rusa: al Servicio Estatal de Cuarentena Vegetal del Ministerio de
Agricultura y Alimentación de la Federación de Rusia

ARTICULO 2

A los fines del presente Convenio se entenderá por "organismos de cuarentena" las plagas, enfermedades de plantas y malezas, especificadas en las listas de los Anexos 1 y 2 del presente Convenio.

Las autoridades de aplicación de las Partes tendrán el derecho de modificar o ampliar dichas listas.

Las autoridades de aplicación de la otra Parte serán informados sobre estas modificaciones y agregados, que entrarán en vigor a los 60 días.

ARTICULO 3

Con el propósito de desarrollar una cooperación continua en materia de cuarentena y protección fitosanitaria, las Partes:

- tomarán todas las medidas necesarias para evitar la diseminación, de organismos de cuarentena y otros organismos perjudiciales, del territorio del Estado de una Parte al territorio del Estado de la otra Parte a través de la importación, exportación y tránsito de semillas, material de siembra, plantas y productos vegetales (en adelante denominados "envío bajo cuarentena"), y observar las reglamentaciones fitosanitarias de la otra Parte en la exportación, importación y tránsito del envío bajo cuarentena desde el territorio del Estado de una Parte hacia el territorio del Estado de la otra Parte;
- intercambiarán información sobre la normativa interna que regula el control fitosanitario del envío bajo cuarentena en las importaciones, exportaciones y tránsito;
- intercambiarán información sobre la aparición y diseminación de nuevas plagas de cuarentena y otros organismos perjudiciales en los territorios de los Estados de las Partes;
- intercambiarán información sobre trabajos de investigación científica realizados en materia de cuarentena y protección fitosanitaria, como así también publicaciones, literatura científica y especial sobre temas relativos a cuarentena y protección fitosanitaria;
- intercambiarán delegaciones de especialistas con el fin de analizar los logros científicos y prácticas en materia de cuarentena y protección fitosanitaria;
- realizarán, en caso de ser necesario, inspecciones de cuarentena a los lotes del envío bajo cuarentena exportados e importados;
- se proporcionarán mutuamente asistencia científica, técnica y cualquiera otra asistencia sobre cuarentena y protección fitosanitaria.

ARTICULO 4

Las Partes tomarán las medidas necesarias para evitar el ingreso de organismos de cuarentena al territorio del Estado de la otra Parte en el envío exportado bajo cuarentena de conformidad con las normas vigentes sobre cuarentena y protección fitosanitaria del Estado importador.

Cada partida del envío bajo cuarentena importada al territorio del Estado de una Parte desde el territorio del Estado de la otra Parte, estará acompañada por un certificado fitosanitario emitido por el servicio de protección de cuarentena y protección fitosanitaria del país exportador, el cual certificará que el envío bajo cuarentena está libre de organismos de cuarentena y cumple con los requisitos fitosanitarios establecidos por el país importador.

Cada partida del envío bajo cuarentena en tránsito a través del territorio del Estado de una Parte hacia el territorio del Estado de la otra Parte estará también acompañada por un certificado fitosanitario y cumplirá con los requisitos fitosanitarios del país en tránsito.

Las autoridades de aplicación de las Partes se reservan el derecho de estipular requisitos adicionales en cuanto a las condiciones fitosanitarias del envío bajo cuarentena al concluir contratos para la compra de estas partidas del envío.

Las medidas cuarentenarias que se apliquen deberán fundamentarse en principios y recomendaciones desarrollados en el marco de la Convención Internacional de Protección Fitosanitaria.

ARTICULO 5

La disponibilidad del certificado fitosanitario no excluye el derecho de ambas Partes de realizar inspecciones de cuarentena al envío bajo cuarentena de conformidad con las normas fitosanitarias de ambos Estados.

Las autoridades de aplicación de las Partes en caso de detección de organismos de cuarentena como resultado de la inspección de cuarentena realizada en el punto fronterizo de ingreso del país importador, tendrán el derecho de devolver el envío al exportador o someterlo a desinfección y, en caso que dicha desinfección sea imposible, destruirlo de conformidad con las normas fitosanitarias de la Parte que informe sobre los mismos a los organismos de la otra Parte en cada caso.

ARTICULO 6

Durante la exportación del envío bajo cuarentena para su embalaje, se utilizará papel y materiales plásticos que no sean portadores de organismos de cuarentena y estén

libres de tierra. Las virutas de madera, aserrín, heno, paja, paja molida, hojas y otros materiales de origen vegetal, no serán utilizados sin el consentimiento previo de las Partes.

Los medios de transporte utilizados para el envío bajo cuarentena al territorio del Estado de la otra Parte deberán ser cuidadosamente limpiados inmediatamente antes del embarque y en caso necesario desinfectados.

ARTICULO 7

Las exportaciones, importaciones y tránsito del envío bajo cuarentena del territorio del Estado de una Parte al territorio del Estado de la otra Parte se realizarán a través de los puntos fronterizos de los puertos marítimos determinados por el servicio de cuarentena del país importador.

ARTICULO 8

Las disposiciones del presente Convenio se aplicarán a los materiales de origen vegetal recibidos como donaciones o para fines científicos, como así también a los materiales de origen vegetal que constituyan una parte del envío principal de origen no vegetal destinado a representaciones diplomáticas, consulares y otras representaciones.

ARTICULO 9

Las autoridades de aplicación celebrarán reuniones conjuntas al menos una vez cada tres años. Las mismas se celebrarán a solicitud de una de las Partes, que será cursada por la vía diplomática; se llevarán a cabo, en forma alternada, en los territorios de ambas Partes y tendrán por objeto solucionar cuestiones prácticas e intercambiar las conclusiones de los trabajos de investigación científica y experiencias en materia de cuarentena y protección fitosanitaria.

Las autoridades de aplicación de las Partes acordarán la fecha, lugar y programa de estas reuniones.

Los gastos que involucre el arreglo y celebración de las reuniones serán sufragados por la Parte en cuyo territorio se celebren las mismas. Cada Parte cubrirá los gastos ocasionados por la participación de sus especialistas en las reuniones.

ARTICULO 10

Las autoridades de aplicación de las Partes podrán establecer contactos directos para debatir y resolver cuestiones relacionadas con la ejecución del presente Convenio.

ARTICULO 11

Las controversias relativas a la aplicación o interpretación del presente Convenio serán solucionadas mediante negociaciones entre las Partes o cualquier otro medio que las Partes convengan.

ARTICULO 12

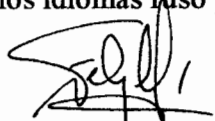
Las disposiciones del presente Convenio no afectarán los derechos y obligaciones de las Partes, que surjan de acuerdos concluidos con otros países, o relacionados con su membresía en organizaciones internacionales de cuarentena y protección fitosanitaria.

ARTICULO 13

El presente Convenio entrará en vigor treinta y treinta (30) días después de la última notificación escrita por la que las Partes se comuniquen haber cumplido con los procedimientos internos necesarios para la entrada en vigor del presente Convenio.

El presente Convenio tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos adicionales de cinco (5) años, a menos que una de las Partes notifique, por escrito y por vía diplomática a la otra, su intención de darlo por terminado con una antelación mínima de seis meses a la fecha de su expiración.

Hecho en *Mosú*, el *26* de *junio* de 1998, en dos originales. en los idiomas ruso y español, siendo ambos textos igualmente auténticos.



Por el Gobierno de la
República Argentina



Por el Gobierno de la
Federación de Rusia

ANEXO 1

LISTA A1 DE PLAGAS CUARENTENARIAS PARA ARGENTINA (*)

(*) No se excluye cualquier otra plaga que sea determinada como cuarentenaria, en base al correspondiente análisis de riesgo. Marzo 1997.

PLAGA

HOSPEDANTES

ACARINA

Brevipalpus californicus
Brevipalpus lewisi
Steneotarsonemus pallidus
Tetranychus pacificus

Citrus spp., vid
Citrus spp., pistacho
Frutilla
Vid, frutales, algodón

INSECTOS

COLEOPTERA

Anthonomus bisignifer
Anthonomus eugenii
Anthonomus pyri
Anthonomus pomorum
Anthonomus signatus
Anthonomus vestitus
Brachycerus spp
Colaspis hypochlora
Conotrachelus nenuphar
Crioceris spp.
Criptorhynchus lapathi
Dendroctonus spp
Epicaerus cognatus
Euchroma gigantea goliath
Geniocremmus chilensis
Hylobius abietis
Ips spp
Leptinotarsa decemlineata
Monochamus spp.
Odolporus longicollis
Otiorhynchus sulcatus
Plocaederus ferrugineus
Premnotypes spp (exc. *P. latithorax*)
Psiloptera hirtomaculata
Rhabdoscelus obscurus

Rubus spp
Capsicum spp.
Pomáceas
Manzano
Frutilla, frambuesas
Algodón, otras malváceas
Ajo, cebolla
Banana
Prunus spp., pomáceas
Espárrago
Salicáceas
Pinus spp.
Papa
Palmera
Vid, frutales
Pinus spp.
Pinus spp.
Papa
Pinus spp.
Banana
Vid, frutilla
Café, Cajú
Papa
Palmera
Caña de azúcar, palmera

Rhynchophorus palmarum
Saperda spp
Sophronica ventralis
Trogoderma spp

Palmera
Salicáceas
Café
Cereales, semillas.

DIPTERA

Anastrepha spp. (exc. A. fraterculus)
Bactrocera spp
Ceratitis spp. (exc. C. capitata)
Dacus spp.
Helicomya saliciperda
Liriomyza trifolii
Lonchaea pendula
Rhagoletis spp.
Toxotrypana spp.

Frutas varias
Frutas varias
Frutas varias
Frutas varias
Sauce
Hortalizas, ornamentales
Uchuva, tamarillo
Frutas varias y hortalizas
Frutas varias y hortalizas

HYMENOPTERA

Megastigmus spp

Pinus spp.

HOMOPTERA

Aleurocanthus spiniferus
Aleurocanthus woglumi
Celastogonia chrysur
Ceroplastes destructor
Perkinsiella saccharicida
Maconellicoccus hirsutus
Planococcoides njalensis
Planococcus lilacinus
Pseudococcus citriculus

Citrus spp., vid, peral, rosál
Citrus spp., vid
Uchuva, tamarillo
Citrus spp., polífaga
Caña de azúcar
Polífaga
Cacao, café
Citrus spp., café
Citrus spp.

LEPIDOPTERA

Agrius convolvulis
Anursia lineatella
Archips argyrospilus
Carposina niponensis
Conogethes punctiferalis
Cossus cossus
Cryptophlebia leucotreta
Cydia spp.. (exc. C. pomonella y C. molesta)
Dyspessa ulula
Erionota thrax
Hypantria cunea
Keiferia lycopersicella)

Citrus spp.
Prunus spp. y peral
Frutales varios
Frutales varios
Polífago, frutales varios
Polífago
Frutales varios
Frutales varios
Ajo, cebolla, echalote
Banana
Pinus spp.
Tomate

Leucinodes orbonalis
Lobesia botrana
Lymantria dispar
Lymantria monacha
Nacoleia octasema
Opogona sacchari
Ostrinia nubilalis
Othreis fullonia
Paranthrene tabaniformis
Platynota stultana
Prays citri
Prays oleae
Proeulia spp
Stenoma catenifer
Xyleutes magnifica
Zeuzera pirina

Papa, tomate
 Vid, olivo, frambuesa
 Coníferas
 Coníferas
 Bananas
 Polífaga
 Maíz
Citrus spp., tomate
 Salicáceas
 Polífaga
Citrus spp.
 Olivo
 Frutales, forestales
 Palto
 Eucalipto
 Frutales y forestales

THYSANOPTERA

Frankliniella cestrum
Liothrips oleae
Palleucothrips musae
Selenothrips rubrocinctus
Thrips palmi

Polífaga
 Olivo
 Banana
 Palta
 Polífaga

NEMATODOS

Anguina agrostis

Anguina tritici

Aphelenchoides besseyi
Bursaphelencus xylophilus
Ditylenchus angustus
Ditylenchus destructor
Ditylenchus dipsaci, raza papa
Globodera rostochlensis
Globodera pallida
Heterodera glycines
Heterodera schachtii
Heterodera fici
Meloidogyne chitwoodii
Pratylenchus coffeae

Pratylenchus fallax
Pratylenchus scribneri
Pratylenchus vulnus

Agrostis spp., Festuca spp.,
Dactylis spp., Poa spp.
Triticum spp., Secale spp. y
 otras
 Arroz, frutilla
 Coníferas
 Arroz
 Papa, bulbos florales
 Papa
 Papa
 Papa
 Soja
 Remolacha, repollo, coliflor
Ficus spp.
 Papa
 Cítricos, manzana, papa,
 frutilla, café
 Frutales, frutilla, rosa
 Papa
Citrus spp.

Radopholus similis

Radopholus citrophilus

Rotylenchulus reniformis

Xiphinema italiae

PROCARIOTAS

Aplanobacter populi

Apple proliferation MLO

Apple rubbery wood disease

Citrus greening bacterium

Clavibacter michiganensis ssp. insidiosus

Clavibacter michiganensis ssp. sepedonicus

Curtobacterium flaccumfaciens p.v. flaccumfaciens

Erwinia amylovora

Erwinia stewartii

(Pantoea stewartii ssp. stewartii)

Erwinia salicis

Erwinia chrysanthemi p.v. diffenbachiae

Erwinia ixiae

Grapewine flavescence dorée MLO

Lethal yellowing MLO

Peach rosette MLO

Peach yellows MLO

Peach X disease MLO

Pear decline MLO

Pseudomonas cichorii

Pseudomonas solanacearum (excepto Raza 3 biovar II)

(Burkholderia solanacearum)

Rhodococcus fascians (Corynebacterium)

Spiroplasma citri (Stubborn)

Witches-broom MLO

Xanthomonas campestris p.v. citri biotipo C y E

(Xanthomonas axonopodis pv. citri)

Xanthomonas campestris p.v. oryzae

Xanthomonas campestris p.v. oryzicola

Xanthomonas campestris p.v. diffenbachiae

Xanthomonas campestris p.v. gummisudans

Xylella fastidiosa

(Peach phony disease)

Citrus spp., banana y ornamentales

Citrus spp.

Citrus spp., palto, mango, peral, vid y ornamentales

Vid, frutales, coníferas, eucalipto

Salicáceas

Manzano

Manzano, peral

Cítricos

Alfalfa, trébol

Papa

Leguminosas

Frutales y ornamentales, rosáceas

Maíz

Salicáceas

Diffenbachia spp.

Ornamentales

Vid

Palmáceas

Ciruelo, duraznero

Damasco, duraznero

Cerezo, duraznero

Peral, membrillero

Ornamentales, hortalizas, café, peral

Papa, banana

Ornamentales

Citrus spp.

Citrus spp.

Citrus spp., Fortunella spp.,

Poncirus spp.

Arroz

Papa Arroz

Ornamentales

Gladiolo

Duraznero, damasco

(Pierce Disease)

Xylophilus ampelinus

Vid

Vid

HONGOS

Alternaria limicola

Angiosorus solani

Apiosporina morbosa

Cercoseptoria pini-densiflorae

Chryphonectria parasitica

Cronartium spp

Colletotrichum coffeanum var. *virulans*

Corticium salmonicolor

Dactuliochaeta glycines (*Pyrenochaeta glycines*)

Diaporthe cubensis

Diaporthe vaccinii (*Phomopsis vaccinii*)

Didymella ligulicola

Gymnosporangium spp.

Hemileia coffeicola

Monilinia vaccinii-corymbosi

Mycosphaerella fijiensis

Mycena citricolor

Peridermium spp.

Phialophora cinerescens

Phialophora gregata

Phytophthora boehmeriae

Phoma exigua var. *foveata*

Phoma tracheiphila

Phoma vaccinii

Phomopsis viticola

Phyllosticta solitaria

Phyllosticta cearensis

Phyllosticta imbe

Phyllosticta philodendri

Phyllosticta vaccinii

Phymatotrichopsis omnivora

Physopella ampelopsidis

Phytophthora erythroseptica

Plasmopara halstedii (exc. raza 3 y 7)

Polyscytalum pustulans

Pythium splendens

Rhizoctonia tuliparum

Scirrhia acicola

Sphaceloma fawcetti var. *scabiosa*

Sphaerulina paulistana

Cítricos

Papa

Prunus spp.

Pinus spp.

Castaño, roble

Pinus spp.

Café

Níspero

Soja

Eucalyptus spp.

Arándano

Crisantemo

Pomáceas, rosáceas

ornamentales, *Juniperus* spp.

Café

Arándano

Banana

Café

Pinus spp.

Clavel

Soja

Citrus spp.

Papa

Citrus spp.

Arándano

Vid

Manzana

Philodendron spp.

Philodendron spp.

Philodendron spp.

Arándano

Polífago

Vid

Papa

Girasol

Papa

Diffenbachia spp.

Gladiolo

Pinus spp.

Citrus spp.

Dracaena spp.

Stachylidium theobromae
Synchytrium endobioticum
Synchytrium vaccinii
Tilletia indica

(*) Tilletia controversa

(*) especie en revisión en atención a la controversia existente en la evidencia científica internacional.

Banana
Papa
Arándano
Trigo
Trigo, cebada

VIRUS Y VIROIDES

Andean potato mottle virus
African cassava mosaic virus
Apple chlorotic leaf spot
Apple stem grooving virus
Apricot ring pox disease
Arabis mosaic virus
Banana bunchy top virus
Bean pod mottle virus
Bean southern mosaic virus
Cherry leaf roll virus
Citrus tristeza virus (razas severas)
Enation virus
Fiji disease virus
Grapevine corky bark
Impetratura virus
Legno riccio virus
Potato mop-top virus
Pea early browning virus

Pea false leaf roll virus

Pea mosaic virus

Pea seed borne mosaic virus

Plum pox virus
Sugarcane Sereh disease virus
Tobacco ring spot virus
Tomato ring spot virus

Papa, berenjena
Mandioca
Pomáceas
Manzano
Cerezo, damasco
Vid
Banana y otras Musáceas
Soja
Poroto
Cerezo, Rubus spp., nogal
Cítricos
Vid
Caña de azúcar
Vid
Cítricos
Vid
Papa
Pisum spp., Vicia spp.
Phaseolus spp.
Pisum spp., Vicia spp.
Phaseolus spp.
Pisum spp., Vicia spp.

Pisum spp., Vicia spp.

Prunus spp.
Caña de azúcar
Tabaco y otros
Tomate, Prunus spp.,
frambuesa, vid, arándano

MALEZAS

Cirsium arvense
Eragrostis plana
Euphorbia esula
Hieracium pilosella
Orobancha spp.

Striga spp.

Taeniatherum caput-medusae

ANEXO 2

LISTA A2 DE PLAGAS CUARENTENARIAS PARA ARGENTINA (*)

INSECTOS	HOSPEDANTES	DISTRIBUCION
COLEOPTERA		
<i>Anthonomus grandis</i>	Algodón	(Dptos. Pilagas y Pilcomayo, Prov. de Formosa)
DIPTERA		
<i>Ceratitis capitata</i>	Frutas varias	(Al norte de: Partido Villarinos, Bs.As., Río Negro y Neuquén)
<i>Anastrepha fraterculus</i>	Frutas varias	(Al norte de: Partido Villarinos, Bs.As., Río Negro, Mendoza y San Juan)
HONGOS		
<i>Spongospora subterranea</i>	Papa	(Prov. de Tucumán)
PROCARIOTAS		
<i>Xanthomonas campestris</i>	Cítricos	(Entre Ríos, Corrientes, Misiones)
Biotipos A-B (<i>Xanthomonas axonopodis</i> p.v. citri)		
<i>Xylella fastidiosa</i> (CVC)	Cítricos	(Misiones)
VIRUS Y VIROIDES		
Potato spindle tuber viroid (Tomato bunchy top viroid)	Papa	(EEA INTA Balcarce)

(*) No se excluye cualquier otra plaga que sea determinada como cuarentenaria en base al correspondiente análisis de riesgo. Marzo, 1977.